

280A0307(01)

N:o L 144/2

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

10.6.80

Euroopan talousyhteisön ja Kaakkois-Aasian järjestön jäsenvaltioiden Indonesian, Malesian, Filippiinien, Singaporen ja Thaimaan välinen

YHTEISTYÖSOPIMUS

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO

yhdeltä puolen

ja

KAAKKOIS-AASIAN JÄRJESTÖN JÄSENVALTIOIDEN, jäljempänä "ASEANin", INDOONESIAN, MALESIAN, FILIPPIINIEN, SINGAPOREN SEKÄ THAIMAAN HALLITUKSET

toiselta puolen, jotka

ottavat huomioon ASEANin jäsenvaltioita ja Euroopan talousyhteisön jäsenmaita yhdistävät perinteiset ystävyysiteet,

vahvistavat yhteisen vakaan päätöksensä tukea ASEANin ja yhteisön pyrkimyksiä talouskasvua, sosiaalista ja kulttuurin kehitystä tavoittelevien ja kansainvälisissä suhteissa tasapainotekijän muodostavien alueellisten järjestöjen perustamiseksi ja vahvistamiseksi,

tahtovat yhteisesti vahvistaa, tiivistää ja monipuolistaa kauppaa- ja taloussuhteitaan ja tyydyttää, siinä määrin kuin niiden yhä kasvava toimintakyky sallii, molemminpuoliset tarpeet huomioon ottavaan ja keskinäisiin etuihin perustuen,

vahvistavat tahtonsa osaltaan edistää maailman kaupankäyntiä edistääkseen lujittuvaa taloudellista kasvua ja sosiaalista kehitystä,

ovat tietoisia siitä, että tällainen yhteistyö toteutetaan tasavertaisten osapuolten välillä ottaen huomioon ASEANin jäsenvaltioiden kehityksen taso ja järjestön asteittainen muodostuminen elinvoimaiseksi ja yhteiseksi ryhmittymäksi, joka edistää osaltaan Kaakkois-Aasian tasapainoa ja rauhaa,

ovat vakuuttuneita siitä, että tämä yhteistyö tulee toteuttaa kehityskelpoisesti ja käytäntövaltaisesti niiden politiikan täytäntöönpanon kanssa samansuuntaisesti, ja

vahvistavat yhteistä tahtoaan edistää uutta aikakautta kansainvälisessä talousyhteistyössä ja helpottaa inhimillisten ja aineellisten voimavarojensa kehitystä vapauden, tasa-arvon ja oikeuden mukaisesti,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja ovat tätä varten nimittäneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO:

Euroopan yhteisöjen neuvoston puheenjohtajana toimivan, Italian tasavallan ulkoasiainministerin Attilio RUFFINIn;

Euroopan yhteisöjen komission varapuheenjohtajan Wilhelm HAFERKAMPin;

INDONESIAN TASAVALLAN HALLITUS:

ulkoasiainministeri MOCHTAR KUSUMAATMADJAn;

MALESIAN HALLITUS:

ulkoasiainministeri TENGKU AHMAD RITHAUDEENin;

FILIPPIINIEN TASAVALLAN HALLITUS:

ulkoasiainministeri CARLOS P. ROMULOOn;

SINGAPOREN TASAVALLAN HALLITUS:

ulkoasiainministeri S. RAJARATNAMin;

THAIMAAN KUNINGASKUNNAN HALLITUS:

ulkoasiainministeri AIR CHIEF MARSHAL SIDDHI SAVETSILAN;

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Suosituimmuuskohtelu

Sopimuspuolet myöntävät kauppasuhteissaan toisilleen suosituimmuuskohtelun tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen määräysten mukaisesti, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tähän sopimukseen liitetyn lisäpöytäkirjan määräyksien soveltamista.

2 artikla

Kaupallinen yhteistyö

1. Osapuolet sitoutuvat edistämään kauppavaihtonsa kehitystä ja monipuolistamista mahdollisimman laajasti ottaen huomioon taloudellisen tilanteensa.

2. Osapuolet sopivat tutkivansa keinoja ja tapoja, joilla voidaan poistaa niiden kaupan esteet, erityisesti muut esteet kuin tullit ja tullien kaltaiset esteet, ottaen huomioon kansainvälisten järjestöjen toteuttamat toimet.

3. Osapuolet sitoutuvat lainsäädäntönsä ja politiikkansa mukaisesti:

- a) toimimaan yhteistyössä kansainvälisellä ja kahdenvälisellä tasolla etsittäessä ratkaisuja yhteisiin kaupan ongelmiin, erityisesti niihin, jotka liittyvät perustuotteisiin;
- b) pyrkivät mahdollisuuksien mukaan myöntämään toisilleen mahdollisimman suuret helpotukset kaupankäynnissään;
- c) ottamaan täysin huomioon niiden keskinäiset tarpeet ja edut paremman pääsyn aikaansaamiseksi valmisteille, puolivalmisteille ja raaka-aineille sekä voimavarojen jalostamiseksi;
- d) saattaa yhteen molempien alueiden taloudelliset toimet uusien kauppavirtojen luomiseksi;
- e) tutkia ja suositella kaupallisia edistystoimenpiteitä, joilla voidaan edistää tuonnin ja viennin kehitystä;
- f) kerätä siinä määrin kuin mahdollista muiden osapuolien lausunnot suunnitelluista toimenpiteistä, jotka

voivat vaikuttaa kielteisesti molempien alueiden kaupan.

3 artikla

Taloudellinen yhteistyö

1. Osapuolet sitoutuvat perustamaan taloudellista yhteistyötä kaikilla aloilla, jotka ne katsovat suotaviksi, ottaen huomioon etujensa täydentävyyden ja pitkän aikavälin taloudelliset mahdollisuudet.

Tämän yhteistyön tavoitteisiin kuuluvat muun muassa:

- tiiviimpien taloussuhteiden perustamisen edistäminen keskinäiseen hyötyyn perustuvilla sijoituksilla,
- teknologian ja tieteen kehityksen edistäminen,
- uusien toimituslähteiden ja uusien markkinoiden avaaminen,
- uusien työmahdollisuuksien luominen.

2. Tässä tarkoituksessa osapuolet edistävät ja helpottavat erityisesti:

- jatkuvaa tietojenvaihtoa, joka on hyödyllistä taloudelliselle yhteistyölle, sekä yhteyksien ja edistämistöimien kehittämistä molempien alueiden yritysten ja järjestöjen välillä,
- osapuolien yritysten välisen teollisuutta ja tekniikkaa koskevan yhteistyön toteuttamista, erityisesti kaivosalalla,
- yhteistyötä tieteen ja tekniikan, energian, ympäristön, kuljetusten ja viestinnän, maatalouden, kalastuksen ja metsänhoidon alalla.

Osapuolet pyrkivät lisäksi parantamaan suotuisaa ilmapiiriä tehtyjen sijoitusten osalta, erityisesti kannustamalla yhteisön jäsenmaita ja ASEANin jäsenmaita laajentamaan sijoitusten edistämistä ja suojelujärjestelyjä, joissa pyritään soveltamaan yhdenvertaisuuden periaatetta, varmistamaan oikea ja kohtuullinen kohtelu ja joissa ilmenee molemminpuolisuuden periaate.

3. Tämä sopimus ja sen mukaisesti annetut määräykset eivät vaikuta mitenkään yhteisön jäsenvaltioiden mahdollisuuteen toteuttaa kahdenvälisiä toimia ASEANin jäsenvaltioiden kanssa taloudellisen yhteistyön alalla tai tarpeen vaatiessa tehdä niiden kanssa uusia taloudellista yhteistyötä koskevia sopimuksia, sanotun kuitenkaan rajoittamatta yhteisön perustamissopimusten määräysten soveltamista.

4 artikla

Kehitysyhteistyö

1. Yhteisö tunnustaa ASEANin kehitysalueeksi ja sitoutuu laajentamaan yhteistyötään tämän alueen kanssa tukeakseen alueen pyrkimyksiä sen omavaraisuuden, talouden joustavuuden ja sen kansan sosiaalisen hyvinvoinnin kasvattamiseksi toteuttamalla ASEANin jäsenmaiden ja koko alueen kehityksen nopeuttamisohjelmia.

2. Yhteisö sitoutuu toteuttamaan kaikki toimenpiteet vahvistaakseen ei-assosioituneiden kehitysmaiden hyväksi perustettujen ohjelmien mukaisesti osallistumistaan ASEANin kehittämiseen ja yhteistyötään tämän alueen kanssa.

3. Yhteisö sitoutuu työskentelemään yhdessä ASEANin kanssa sellaisten konkreettisten suunnitelmien ja ohjelmien toteuttamisessa, jotka koskevat muun muassa elintarvikkeiden tuotantoa ja hankintaa, maaseudun toiminnan kehitystä, opetusta ja ammatillista koulutusta tai muita yleisempiä aloja, edistääkseen ASEANin taloudellista kehitystä ja alueellista yhteistyötä.

4. Yhteisö pyrkii varmistamaan sen ja jäsenmaiden ASEANin alueen kehitysyhteistyötoimien yhteensovittamisen, erityisesti ASEANin alueellisten ohjelmien osalta.

5. Osapuolet edistävät ja helpottavat rahoituslähteiden välistä yhteistyötä kyseisillä alueilla.

5 artikla

Yhteistyösekkomitea

1. Perustetaan yhteistyösekkomitea edistämään ja valvomaan eri yhteistyötoimia, joita osapuolet suunnittelevat

tämän sopimuksen mukaisesti. Komiteassa järjestetään neuvotteluja soveltuvalla tasolla sopimuksen ja sen yleisten tavoitteiden täytäntöönpanon helpottamiseksi.

2. Yhteistyösekkomitea vahvistaa työjärjestyksensä ja työohjelmansa.

6 artikla

Muut sopimukset

Jollei taloudellista yhteistyötä koskevasta 3 artiklan 3 kohdasta muuta johdu, tämän sopimuksen määräykset korvaavat yhteisön jäsenvaltioiden ja Indonesian, Malaysian, Filippiinien, Singaporen ja Thaimaan välisten sopimusten määräykset, jos viimeksi mainitut ovat näiden määräysten kanssa yhteensoveltumattomia tai samoja kuin ne.

7 artikla

Maantieteellinen soveltamisala

Tätä sopimusta sovelletaan yhdeltä puolen alueisiin, joihin sovelletaan Euroopan talousyhteisön perustamissopimusta, viimeksi mainitussa sopimuksessa määrättyjen edellytysten mukaisesti ja toiselta puolen Indonesian, Malaysian, Filippiinien, Singaporen ja Thaimaan alueisiin.

8 artikla

Voimassaolo

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat antaneet tätä varten tarvittavien menettelyjen täyttämisen toisilleen tiedoksi. Sopimus on voimassa aluksi viisi vuotta ja myöhemmin kahden vuoden jaksoina, jolleivät osapuolet käytä oikeuttaan irtisanoa sopimus kirjallisella ilmoituksella kuusi kuukautta ennen minkä tahansa sopimusjakson voimassaolon päättymistä.

2. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolien yhteisellä sopimuksella uusien esiin tulevien seikkojen huomioon ottamiseksi.

9 artikla

Kielet

Tämä sopimus on laadittu seitsemänä kappaleena saksan, englannin, tanskan, ranskan, italian ja hollannin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présente accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld

Udfærdiget i Kuala Lumpur, den syvende marts nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Kuala Lumpur am siebenten März neunzehnhundertachtzig.

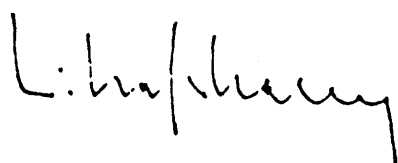
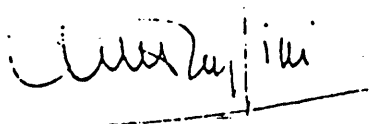
Done at Kuala Lumpur on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Kuala Lumpur, le sept mars mil neuf cent quatre-vingts.

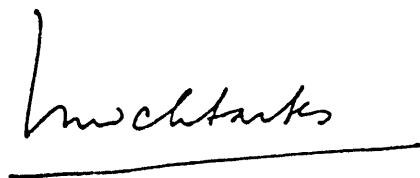
Fatto a Kuala Lumpur, addì sette marzo millenovecentottanta.

Gedaan te Koeala Loempoer, de zevende maart negentienhonderdtachtig.

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen



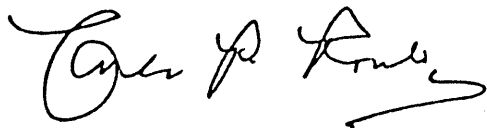
For the Government of the Republic of Indonesia



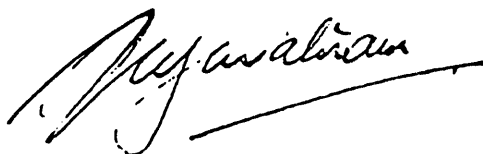
For the Government of Malaysia



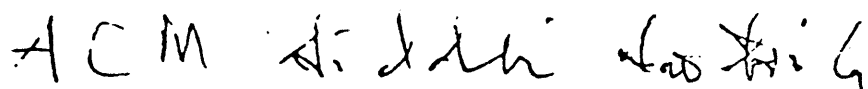
For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



—

PÖYTÄKIRJA**sopimuksen 1 artiklasta**

1. Tämän sopimuksen määräysten mukaisesti Euroopan talousyhteisö ja osapuoli, joka ei ole tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen sopimuspuoli, myöntävät tavaroiden viennissä ja tuonnissa toisilleen suosituimmuusjärjestelyn kaikilla aloilla, jotka koskevat:
 - tullien ja erilaisten maksujen soveltamista ja erityisesti näiden tullien ja maksujen kantomuutoksia,
 - tullaukseen, passitukseen, varastointiin tai uudelleen lastaukseen liittyviä määräyksiä,
 - välittömiä tai välillisiä veroja ja muita sisäisiä veroja,
 - maksutapoja ja erityisesti ulkomaanvaluutan saamista ja näiden maksujen siirtoa,
 - sääntöjä, jotka liittyvät sisämarkkinoilla olevien tavaroiden myyntiin, ostoon, kuljetukseen, jakeluun ja käyttämiseen.
2. Edellä 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta:
 - a) rajanaapurimaissa myönnettäviin etuihin, jotka helpottavat kauppaa rajaalueilla;
 - b) etuihin, jotka myönnetään tulliliiton tai vapaakauppa-alueen perustamiseksi tai tällaisen liiton tai alueen perustamisen seurauksena;
 - c) etuihin, jotka myönnetään yksittäisille maille tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen mukaisesti;
 - d) etuihin, jotka ASEANin jäsenvaltiot myöntävät eräille maille tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen yhteydessä kehitysmaiden välisiä kauppaneuvotteluita koskevan pöytäkirjan määräysten mukaisesti;
 - e) etuihin, jotka on myönnetty tai voidaan myöntää ASEANin yhteydessä, jos ne eivät ole suurempia kuin ne, joita ASEANin jäsenvaltiot, jotka ovat tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen sopimuspuolia, voivat ASEANin yhteydessä myöntää.